

Информационный циркуляр

INFCIRC/679

Date: 28 July 2006

General Distribution

Russian

Original: Arabic, English

Сообщение, полученное от Постоянного представительства Ливийской Арабской Джамахирии при Агентстве

1. Генеральный директор получил от Временного поверенного в делах Ливийской Арабской Джамахирии при Агентстве сообщение, к которому прилагается текст совместного письма о мире и безопасности, подписанного Ливийской Арабской Джамахирией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии.
2. Сообщение и - в соответствии с содержащейся в нем просьбой - прилагаемый текст, представленный как на арабском, так и на английском языках, настоящим распространяются для сведения государств-членов.

*Народное бюро Великой Социалистической Народной
Ливийской Арабской Джамахирии в Австрии
и
Постоянное представительство при международных
организациях в Вене*

30 июня 2006 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь сообщить, что в ходе визита Государственного министра Великобритании д-ра Кима Хауэлза в Ливийскую Арабскую Джамахирию Ливийской Арабской Джамахирией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии было подписано совместное письмо о мире и безопасности.

Кроме того, имею честь приложить к сему текст вышеупомянутого письма на арабском и английском языках.

Буду весьма признателен за распространение этого письма среди государств - членов МАГАТЭ в качестве официального документа.

Примите уверение в моем самом глубоком уважении.

Мабрук М. Милад
Временный поверенный в делах

Его Превосходительству г-ну Мохамеду ЭльБарадею
Генеральному директору МАГАТЭ
Ваграмерштарссе 5
п/я 100
1400 Вена

Совместное письмо Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии по вопросам мира и безопасности

1. В контексте новых отношений между Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии оба государства подтверждают свое желание и готовность установить мирные и прочные отношения, основанные на принципах международного права и Устава Организации Объединенных Наций, а также заявляют о своем общем интересе к поддержанию мира и безопасности на планете.
2. Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия и Соединенное Королевство, развивая свои взаимоотношения на основе взаимного уважения и суверенного равенства, подтверждают свое общее обязательство сотрудничать в поддержании международного мира и безопасности и поддерживать всеобщее уважение прав человека и основных свобод для всех и положить конец всем формам расовой дискриминации и всем видам терроризма и насильственного религиозного экстремизма.
3. Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия и Соединенное Королевство напоминают о своей взаимной приверженности воздержанию от организации, оказания помощи или участия в актах гражданских волнений или террористических актах или от потворствования организации деятельности, направленной на совершение таких актов.
4. Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия и Соединенное Королевство, ссылаясь на свою общую приверженность разрешению споров мирными средствами и таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир и безопасность и справедливость, будут воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, не совместимым с целями Организации Объединенных Наций.
5. Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия и Соединенное Королевство будут бороться за скорейшее урегулирование разногласий между ними путем диалога и прямых переговоров и использования мирных и дружественных средств в рамках уважения принципа воздержания от вмешательства в дела, относящиеся к внутренней юрисдикции любого государства, и будут аналогичным образом участвовать в разрешении международных споров в соответствии с принципами и целями международного права и Устава Организации Объединенных Наций.
6. Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия и Соединенное Королевство ссылаются на заявление Соединенного Королевства о гарантиях безопасности, содержащееся в приложении к письму Постоянного представителя Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии при Организации Объединенных Наций от 6 апреля 1995 года на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций (A/50/152;S/1995/262). В этом заявлении

подтверждается намерение Соединенного Королевства побуждать Совет Безопасности к немедленному принятию мер для оказания, в соответствии с Уставом, помощи любому не обладающему ядерным оружием государству — участнику Договора о нераспространении ядерного оружия, которое станет жертвой акта агрессии или объектом угрозы агрессией с применением ядерного оружия.

7. Принимая во внимание Конвенцию 1972 года о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении и Конвенцию 1993 года о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, Соединенное Королевство подтверждает, что оно будет добиваться принятия Советом Безопасности надлежащих мер в случае, если он определит, что Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия подверглась акту агрессии или угрозе агрессией с применением химического или биологического оружия.
8. В контексте сказанного выше, принимая во внимание объявленную Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией 19 декабря 2003 года в добровольном порядке инициативу ликвидировать свои программы в области оружия массового уничтожения и с тем чтобы эта инициатива могла стать примером для подражания для других государств, Соединенное Королевство в контексте своего членства в Совете Безопасности Организации Объединенных Наций:
 - предоставит, в соответствии с любым решением Совета Безопасности Организации Объединенных Наций и положениями Устава Организации Объединенных Наций или соответствующих конвенций, поддержку Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии в случае, если она станет жертвой акта агрессии или угрозы агрессией с применением химического или биологического оружия;
 - будет вести — напрямую или через посредство международного сообщества — работу по укреплению оборонного потенциала Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии для обеспечения того, чтобы она была способна обеспечить свою безопасность и защитить свою национальную территорию от всех угроз;
 - будет предлагать материалы, специалистов и техническую помощь, необходимые для обеспечения Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии возможности трансформировать программы, от которых она отказалась, в мирные программы; и
 - обеспечит распространение настоящего текста в качестве документа Совета Безопасности.
9. Великая Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия и Соединенное Королевство будут совместно работать над тем, чтобы Средиземноморье превратилось в регион мира и безопасности и мост между цивилизациями и культурами. Они будут содействовать укреплению региональной безопасности, действуя, в частности, в интересах нераспространения ядерного, химического и биологического оружия и

ядерного, химического и биологического разоружения исходя из приверженности принципам и на основе соблюдения положений международных и региональных режимов нераспространения, соглашений о контроле над вооружениями и разоружении, таких, как Договор о нераспространении ядерного оружия; Конвенция о химическом оружии; Конвенция о биологическом и токсинном оружии; Всеобъемлющий договор о запрещении ядерных испытаний, и региональных соглашений, в частности о создании на Ближнем Востоке зоны, свободной от оружия массового уничтожения — ядерного, химического и биологического — и систем его доставки. Они будут также настоятельно призывать государства Средиземноморья добросовестно соблюдать свои обязательства и обязанности по этим режимам и соглашениям.

Вышеизложенное отражает договоренности, достигнутые между Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией и правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии по указанным вопросам.

Подписано в двух экземплярах в Триполи 26 аль-Саифа 1374/ июня 2006 года на английском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

За Великую Социалистическую
Народную Ливийскую Арабскую
Джамахирию:

За правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии:

Абдулати Аль-Обиди
Секретарь по европейским делам

Д-р Ким Хауэлз
Государственный министр при
Министерстве иностранных дел и
по делам Содружества